



American Association of Teachers of French

# Francofeuilles

Chicago / Northern Illinois Chapter

Printemps 2016

## Un Message de votre Présidente

Bonjour chers membres,

Quand vous serez en train de lire ce message, notre été aura déjà commencé. Quel plaisir comme professeurs de pouvoir nous reposer, nous enrichir, et profiter du beau temps de l'été. A la fin de chaque année scolaire, je dois vous dire, je suis tellement épuisée! Est-ce à cause de mon âge, ou tout simplement des stressés et des défis de l'enseignement? Je ne suis pas certaine, mais je suis ravie de ne pas devoir me réveiller tôt chaque matin!

En parlant de l'opportunité de pouvoir profiter du temps libre, j'ai eu l'opportunité de participer dans un atelier avec d'autres professeurs de mon lycée Geneva High School, avec George Couros, un leader innovateur de Canada qui nous a donné l'inspiration avec sa présentation et son livre 'The Innovator's Mindset' et qui me rappelle qu'il faut toujours essayer d'apprendre, d'approfondir et de renouveler les pratiques avec les élèves. Comme Monsieur Couros a écrit dans son livre, "*Change is an opportunity to do something amazing. (... ) If students leave school less curious than when they started, we have failed them.*" Je trouve ces mots tellement frappants, en réfléchissant ...

Une façon qui est à la fois intéressante et enrichissante est de faire l'effort de participer dans les programmes de notre chapitre et de notre association de l'AATF. Je serai au Congrès National de l'AATF à Austin dans quelques semaines, et j'ai hâte de voir les présentations et d'avoir l'opportunité de continuer d'apprendre. Il y



a tant de professeurs doués qui sont prêts à partager leurs idées et leurs réussites. Et vous? Avez-vous jamais considéré la possibilité de partager ce que vous faites avec vos apprenants? Si cela vous intéresse, on cherche des articles pour *Francofeuilles*, des présentations pour nos programmes, et votre participation dans notre chapitre. Notre chapitre de l'AATF a une richesse de talent et de professeurs dédiés. Je suis contente qu'on puisse continuer cette aventure ensemble.

Amicalement,

Martha Behlow  
Présidente  
AATF Chicago / No. Illinois Chapter

# CHAPTER NEWS

## Réunion de printemps 2016: *La Caraïbe à Chicago*

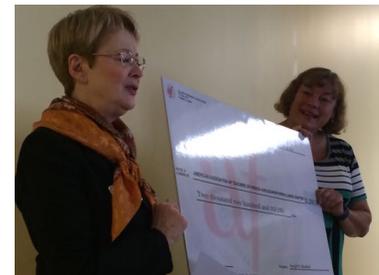
On May 7, approximately 40 AATF Chicago / No.IL chapter members gathered at the Haitian American Museum of Chicago (4645 N. Racine) for the *Réunion de printemps*. The program entitled “*La Caraïbe à Chicago*” was designed to increase the participants’ knowledge of Haiti and to provide ideas and resources for implementing cultural lessons on this area of the Francophone world.

After a *petit déjeuner* and an update from President Martha Behlow, attendees had the opportunity to test their knowledge of Haïti by participating in the icebreaker, “*Connaissez-vous Haïti?*”. The formal program began with a presentation by Harry Fouche, former Consul General of Haiti in New York, entitled “Haiti and the US, an unknown and misunderstood relationship.” Thanks to his informative talk, everyone became more knowledgeable about the history of Haiti and issues regarding the U.S. and this country.



Following a “*pause café*”, participants had the opportunity to attend two sessions. The first was a guided visit of the Haitian American Museum of Chicago led by Harry Fouche and Co-Founder and President of the museum, **Elsie Hector Hernandez**. The second was a *table ronde* facilitated by Phyllis Perkins on integrating the Caribbean in our courses. Everyone left with many new ideas for incorporating these Francophone areas in their curriculum.

One of the highlights of the spring program was the special presentation by Margot Steinhart of a check for \$2,200 to our Chapter on behalf of the *Alliance Française du North Shore*. For the second year in a row, this organization generously donated the profits from their very successful Soirée Trivia (held this year on April 8) to our Chapter to support increased opportunities for students. (See article on pp. 11-12.)



As part of the program, attendees enjoyed a delicious catered luncheon consisting of many traditional Caribbean dishes such as jerk chicken and plantains. The highlight of the meal had to be the dessert, homemade rum cakes, prepared by Trina Burek, Suzie Giacotto and Margarita Levasseur of our very own program committee!



# CHAPTER NEWS

## Réunion de printemps 2016: *La Caraïbe à Chicago* (suite)

The traditional spring awards presentation took place during this part of the program. The *Prix d'excellence du Chapitre* was awarded to Kristina Beck (Nequa Valley H.S.), Yvonne Fawell (Nequa Valley H.S.-retired) and Gloria Maliszewski (Deer Path Middle School) in recognition of their efforts to promote the study of the French. Former colleagues, Beck and Fawell, spoke of each other's professional accomplishments, while Jeanne Engelkemeir highlighted Maliszewski's. Finally, retiring member and former Chapter President Robin Jacobi was recognized and outgoing Executive Council members Leah Bolek, Lindsay Evans, Kellye Guzik, Phyllis Perkins and Lynn Robinson, were thanked for their service. The program concluded with a *tombola*.

Many thanks to Rebecca Léal and her Program Committee for organizing such an interesting and informative program.

Cathy Kendrigan (Loyola Academy)  
[cathykendrigan@gmail.com](mailto:cathykendrigan@gmail.com)

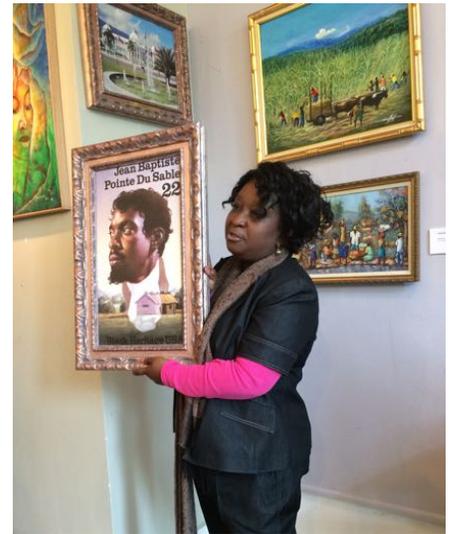
Program Committee  
Member Nitya Viswanath  
and Chair Rebecca Léal  
make sure everything  
runs smoothly.



Sylvie Goutas, Trina Burek, Phyllis Perkins, Janette Bales and Leah Bolek share ideas during the Table Ronde

# CHAPTER NEWS

## Réunion de printemps 2016: *La Caraïbe à Chicago* (suite)



**Above left:** Guest speaker Harry Fouche explains the symbols of the Haitian flag. **Above right:** Museum founder Elsie Hector Hernandez explains one of the paintings in the museum



Harry Fouche leads tour of the Haitian American Museum of Chicago for AATF members.

# CHAPTER NEWS

Réunion de printemps 2016: *La Caraïbe à Chicago* (suite)



*Prix d'excellence du  
Chapitre*

*Kristina Beck*

*Yvonne Fawell*

*Gloria Maliszewski*



**Above left:** Prix du Chapitre recipients Kristina Beck and Yvonne Fawell;

**Above right:** Jeanne Engelkemier and Prix du Chapitre recipient Gloria Maliszewski



**Left:** President Martha Behlow congratulates Robin Jacobi on her retirement



Enjoying homemade Carabbean desserts:

**Left** (left to right): Claudia Hommel, Lindsey Evans, Kellye Guzik

**Right** (left to right): Lynn Robinson, Margot Steinhart Kristina Reck



# CHAPTER NEWS

## La Journée Intensive en Français 2016

On Saturday, March 5, 2016, approximately 146 persons from 28 area schools participated in the 8th annual *Journée Intensive en Français*, an all-day French immersion program uniquely for high school students. The participants included 113 high school students, 14 French teacher-participants, 19 staff members, and two honored guests, Madame Kerith Iverson, attachée aux affaires publiques et gouvernementales de la Délégation du Québec au Midwest, et Monsieur Vincent Floreani, Consul de France in Chicago. Martha Behlow, the president of the American Association of Teachers of French Chicago/Northern Illinois chapter, which sponsors the program, also graced us with her presence. She brought some of her own students as well!

Donna Czarnecki, retired French teacher from Lyons Township High School, directed the program and was assisted by Dr. Sylvie Goutas, French professor at Wheaton College. Dr. Beth Landers, French professor at Dominican University, was the liaison between the immersion staff and Dominican University in River Forest, Illinois which hosted the event. Dr. Landers also played an active part in the day. Teachers from Chicago and its suburbs taught the main classes and assisted with all of the various activities of the day. The staff represented not only high school French programs but middle school and university programs as well. Several university French majors from Wheaton College and Dominican University were also given the opportunity to get involved in this program.



The national and the local American Association of Teachers of French (AATF) organizations and the Délégation du Québec au Midwest sponsored and supported this effort with monetary grants. In addition, the Alliance Française du North Shore gave the Journée Intensive a generous grant which was used to hire a Senegalese Drumming Group for one of the main afternoon activities. The French Cultural Services of the French

Consulate of  
Chicago and the  
AATF  
Chicago/Northern  
Illinois chapter  
helped by



# CHAPTER NEWS

## La Journée Intensive en Français 2016 (continued)

donating some of the prizes for those who upheld the pledge. Everyone had pledged to speak only French for the entire day—from 7:45 AM to 4 PM—and everyone received several prizes as they left at the end of the day!

The participants ate a French breakfast of chocolat chaud et croissants, passed through customs, played board games, attended cultural and communicative classes and sang and danced to the beat of djembé,

African drums. The Senegalese drummer and singer, Idy Ciss, and his djembé players not only entertained the students but involved them as well in French African song and dance.

Students prepared original skits called “situations” and played word games to further communication in French. Two of the cultural classes, *Le temps des cathédrales*, taught by Tom Sapp and *La Joconde, moi!*, taught by Marnie



Goodfriend, centered on the culture of the francophone world, specifically art and architecture. The other two classes, *Le mystère en mer*, taught by Andi Isabelli, and *Mon/ma coloc idéal(e)*, taught by Eileen Walvoord, focused on communication. All of these classes and activities helped the participants attain the program’s and their personal goals of furthering their competence in the French language and of enhancing their knowledge of many of the facets of French culture.

One of the highlights and the culminating event of the day was a *Chasse au trésor* (Treasure Hunt) on the Dominican University campus. Working with one’s group, students had to understand and to follow French clues to find the various stations and then either answer cultural questions or carry out a variety of activities successfully before moving on to a new station. Prizes were awarded to the first two groups that completed the most stations in the time allowed.

Our AATF chapter thanks the staff members mentioned above as well as the following assistants who actively participated before, during and after the immersion to make La Journée Intensive an outstanding event: Christina Anderson, Cynthia Benson, Zerrin Bulut, Antonia Fawell, Emily Fellman, Judy Fields, Cathy Kendrigan, Phyllis Perkins, Lynn Robinson, Laura Schmuck, and Angela Vock.

The AATF applauds the efforts of these highly motivated student participants, their teachers, and the entire staff of the Journée Intensive en Français, as they perfect their

# CHAPTER NEWS

## La Journée Intensive en Français 2016 (continued)

speaking competence, enhance their knowledge of history and culture of the francophone world, and promote the continued learning of the French language.

The date for next year's immersion day is March 4, 2017!

Donna Czarnecki, Directrice de la Journée Intensive ([cdczarnecki@sbcglobal.net](mailto:cdczarnecki@sbcglobal.net))



### CLASSES

Top: Le mystère en mer

Middle left: Le temps des cathédrales

Middle right: Mon(Ma) coloc idéal(e)

Bottom: La Joconde, moi!

# CHAPTER NEWS

## La Journée Intensive: Photo Gallery



Director Donna Czarnecki, French Consul Vincent Floreani and Assitant Director Sylvie Goutas



Phyllis Perkins welcomes participants.



Left: Participants use French to get to know each other while playing French games and enjoying their *petit déjeuner*.

Above: Students participate in the *chasse au trésor*.



Above: Participants continue speaking French at lunch.

Right: Participants present skits.



# CHAPTER NEWS

## La Journée Intensive: Photo Gallery



**EN FRANÇAIS**

Dancing  
and  
drumming  
with Idy  
Ciss



# CHAPTER NEWS

## Alliance Française du North Shore – Soirée Trivia



L'Alliance Française du North Shore  
voudrait remercier les membres de l'AATF  
de leur soutien de la



### SOIRÉE TRIVIA 2016

Martha Behlow  
Trina Burek \*  
Justin Charles \*  
Donna Czarnecki \*  
Rita Dainko \*  
Evelyn Dorman  
Jeanne Engelkemeir \*  
Sylvie Goutas \*  
Elizabeth Hinsinger \*  
Andrea Isabelli  
Cathy Kendrigan \*

Maria Kurt  
Rebecca Léal + 9 invités \*  
Maureen Madden  
Gloria Maliszewski  
Heather Meindl  
Denise Rano \*  
Lynn Robinson  
Tom Sapp \*  
Laura Schmuck \*  
Margot Steinhart \*  
Eileen Walvoord

\* Membres qui ont assisté en 2015 et en 2016



L' AATF de Chicago / No. Illinois voudrait remercier  
L'Alliance Française du North Shore de leur don de \$2200 de  
la somme collectée de la Soirée Trivia



Margot Steinhart, présidente du AF du NS présente un chèque de \$2200 à Martha Behlow, présidente du Chapitre de Chicago / No. IL de l'AATF pour soutenir des activités pour les élèves de français de la région.

# CHAPTER NEWS

## La Soirée Trivia : Photo Gallery



MC Denise Rano of the AF du ND asks a trivia question.



AATF member Donna Czarnecki consults with teammates before answering question.



Event chair, Eileen Walvoord of the AF du NS presents prizes to the winners.

**SAVE THE DATE :  
SOIRÉE TRIVIA 2017  
le 7 avril**



AATF members Andi Isabelli, Martha Behlow (AATF President) and Sylvie Goutas

Photo credits : Frank Steinhart

# CHAPTER NEWS

## Concours Oral: "Champions d'Expressions"

Saturday, April 23, was a great day for our chapter and the teachers from 14 schools and one home-schooling family who prepared their students to participate in over 100 separate events, e.g. poetry, persuasive speech, skit, readers theater, conversation. Many members contributed to the success of the *concours oral* by volunteering as judges, door monitors, registration helpers, and floaters. This event was a very clever way to encourage students to spend many hours concentrating on accurate pronunciation, intonation, communication, and interpretation. Many of their parents came along to encourage, support, and applaud their performances. When polled, our members have told us that one of the ways that their AATF chapter could support them is to provide "activities for students". Et voilà! The Chicago/Northern IL Chapter has done it again! This year assistant, Fiona Spence, joined the Director of *Champions d'Expression*, Erin Gibbons who organized the day, and Rebecca Léal, Vice-President for Programs, took care of the hosting tasks and arranged for some of her college students to get involved and see how a teachers' professional organization supports its members. This wonderful day "keeps on giving" in terms of visibility for our French programs through the photos, ribbons, certificates, and smiles that have, we expect, been displayed in each of these 14 schools and in social media showing that the skills acquired in learning French are valued by students and parents and are worth recognizing and celebrating!



Erin Gibbons,  
Director of the  
Concours oral



Rebecca Léal, French professor  
at Elmhurst College, who hosted  
the event

Eileen Walvoord  
Chair, Advocacy Committee  
AATF Region VI Rep



**Above:** Students celebrate after participating in the *concours oral*  
**Above left:** Volunteers Gloria Maliszewski, Brenda Crosby and  
Korin Mihelvc  
**Bottom left:** Judges Cathy Kendrigan, Deborah Adams and Laura  
Schmuck

# CHAPTER NEWS

## Member Clara Orban Receives High Honor

Clara Orban, professor of French and Italian at De Paul University, was decorated as *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques* on the university campus on Friday, May 6 in the presence of university president, Rev. Dennis Holtschneider, Lucy Rinehart, Dean of the College of Liberal Arts and Social Sciences, and many of Clara's colleagues and students. The Consul General of France in Chicago, Vincent Floreani, presented to Clara the traditional medallion worn on a purple ribbon as a sign of her devotion to French language and culture, her involvement in language teaching associations including the AATF and ICTFL, and key department initiatives that she has undertaken including the Masters Program that was launched in the Fall of 2013. The Consul also mentioned Clara's "passion for oenology," the two books that she has written on that subject, as well as the creation of a university course devoted to wine. He described the Academic Palms as "one of France's most prestigious distinctions" and "the oldest and most highly respected award presented to scholars by the French government." *Bravo et Félicitations, Clara!*

Eileen Walvoord, Chair of Advocacy Committee and  
AATF Region VI Representative



Clara Orban  
receives the Palmes  
académiques from  
Consul, Vincent  
Floreani



*Le Grand Concours*

The National French Contest  
of the American Association  
of Teachers of French

**Congratulations to Callie Butler of Loyola Academy, student of Cathy Kendrigan, who won the Chapter's t-shirt design contest for the National French Contest. Callie received a check for \$100 and a t-shirt for each member of her family.**



# AVOCACY

## "Le Français pour la vie": Reflections from Retirees

As part of our Chapter's *Le Français pour la vie* initiative, Eileen Walvoord, Advocacy Chair, has reached out to retired members to find out how they are using French in this stage of their life.



### MARGOT STEINHART

For me, “Le français pour la vie” has meant expanding opportunities and connections that I developed as a full-time high school teacher of French. This has included part-time teaching of intermediate and advanced-level French classes at the post-secondary level and assuming leadership roles in area and national French language and cultural associations. An ex-officio board member of the local AATF chapter and honorary member of AATF, I am also engaged in national and local initiatives in advocacy for French, including co-presenting conference sessions and writing articles for the *National Bulletin*, and occasionally drafting book reviews for *The French Review*. Through the Alliance Française du North Shore, which I serve as president, I continually renew my passion for French through monthly book club, lectures, ciné club showings, café-conversation groups, and contributions to the group’s newsletter. French really is all around us, but sometimes, as retirees, we need to seek it out purposefully in order to maintain the skills that we acquired.

### MARTY SCHILLERSTROM

“Le Français pour la vie”—Yes, in my life, this has been my theme song. After teaching high school French for 33 years, I still keep French on the front burner...teaching college French part time, tutoring French students, substituting for my former HS district, taking on a long-term substituting French job, chaperoning student trips to France, making gourmet French food, continuing to study French and dreaming in French!!!! I have had the wonderful opportunity to travel more during off-peak times—to France, Tahiti, Scotland, England, Mexico and all over the U.S. But most of all, it’s thanks to my study of French culture and civilization that I have created bonds with the most interesting and loving people—both Francophiles and Francophones. I consider myself so lucky.

# COIN PÉDAGOGIQUE

## A Great Field Trip Idea: The French American Science Festival

This past April I organized a field trip for my French students at Guerin Prep to the fifth French-American Science Festival held in Chicago. Part of French Innovation Week organized by the Consulate General of France, the French-American Chamber of Commerce in Chicago and the Alliance Française de Chicago, this event features free conferences with leading French scientists and hands-on activities for students and their teachers, to discover French-American science and to encourage bilateral scientific exchanges.

It is not often that my students get to interact with French Scientists partnering with Northwestern University's Graduate School of Science on subjects such as Molecular Biology, Nanotechnology, Engineering, Astrology and 3-D Imaging as it relates to Veterinary Medicine, just to name a few of the 20 different booths available. Merci beaucoup to Vincent Floreani, French Consul General in Chicago and his team that organized this amazing event and *merci beaucoup* for the photo opportunity he provided us !



Consul Général Vincent Floreani with students from Guerin Prep.

As you can see from the following reflections, my students found their visit fascinating and enjoyable. Space is limited, so book early! For more information, check out the site for the Festival: <http://sciencefest.france-science.org>.



**French-American  
Science  
Festival 2016**

# COIN PÉDAGOGIQUE

## A Great Field Trip Idea: The French American Science Festival (continued)

*Pictured below are several students interacting with a scientist performing an ice experiment, dining at the French Market and seeing fruit fly mutations to determine genetic mutations.*



*"The Messengers of Space" Exhibit was a booth I really liked because it was interesting to see how the stars and their particles can travel at the speed of light around us. Another exhibit was "Making Gas from Grass" and was an interactive experience about sustainable biofuels where we combined yeast with corn starch, sugar, corn stover, or saw dust and water to make ethanol." --Samantha GP Class of 2018*

*"I learned different things about algae and the environment by seeing the animals exhibit, including Advanced Biological Imaging & Printing in Zoo Veterinary Medicine".  
--Aliza, GP Class of 2018*

*"The science that was introduced to me at the fair was inspiring since I am looking into what I will do for my future. I have wanted to go into biology for quite some time. This helped me look throughout different choices that involve interesting fields in science."  
--Kyle, GP Class of 2017*

*"I thought that the booth on Nanotechnology was really fascinating!"  
--James, GP Class of 2016*



*"Connecting people with nature through Environmental Education and Nitrates and Phosphates and Algae, Oh My! were my favorite exhibits." --Nicole, GP Class of 2018*

Suzie Giacotto (Guerin Prep)  
sgiacotto@guerinprep.org

# COIN PÉDAGOGIQUE

## National French Week – French Film Festival Video Project

At Naperville North, the French Film Festival is a required project for levels French 3-4-AP that my colleague, Lisa Shamrock, and I have been doing with our students during National French Week for the past three years. It is required of all students, and we now match the theme of the videos to that of AATF's video contest. I have included the rubric we use at the end of this article.



Each class watches their own videos in class, and the individual classes vote for their favorite one(s) to show at the film festival. The film festival is an in-school field trip to the auditorium where we show the videos on the large screen on the stage. I make a YouTube playlist and hook up my computer; get the sound ready, etc. It's pretty straightforward. The festival lasts one or two periods, depending on how many videos we show. We typically show the best one (or two) from each class. This year we showed 20 videos and took one period. All the French students attend the festival, including lower levels, and then they vote on their favorite at the end of the show. I print out a little quarter sheet for them to vote. We count the votes and give certificates to the winner(s). We tell the students that if they want to use copyrighted images, etc., they can be submitted to the Festival, just not the AATF contest.

Next year, we plan on bussing over the Junior High students, as a way to help promote the French program.



Brenna Verdier (Naperville North H.S.)  
(bverdier@Naperville203.org)

Michael Winner, Mme Vernier,  
Maddy Thorne, Sophie Inglis(not  
pictured)—honorable mention.



Mme  
Verdier  
and  
Neva  
Manalil,  
2<sup>nd</sup> place

Michael Lin, Patrick  
Oliver, Mme  
Verdier, Izzy Biel,  
1st and 3rd place  
winners



Appendix : p. 17-18 Film Festival project description and rubric

Link to 1st place video :

l'Amour:<https://www.youtube.com/watch?v=DFhuo93ylVM&index=1&list=PLFDrP46BqQHauNPY9FdhBPtcgMPNdHeOX<redir.aspx?REF=becRZutPNQnhOpO2RZe0Uuumjud-0ZDI362-vo-7OIC55o4i5VFTCAFodHRwczovL3d3dy55b3V0dWJILmNvbS93YXRjaHY9REZodW85M3lsVk0m aW5kZkxg9MSZsaXN0PVBMRkRyUDQ2QnFRSGF1TIBZOUZkaEJQdGdnTVBOZEhIT1g.>>

Playlist for all the videos :

<https://www.youtube.com/playlistlist=PLFDrP46BqQHauNPY9FdhBPtcgMPNdHeOX<redir.aspx?REF=-YT0ohVBG61RCFwMpTwpikhnrwp6ZJ8Fi-c8P8u4qLW55o4i5VFTCAFodHRwczovL3d3dy55b3V0dWJILmNvbS9wbGF5bGlzdGxpc3Q9UEXGRHJQNDZCcVFIYXVOUfK5RmRoQIB0Y2dNUE5kSGVPWA..>>

# COIN PÉDAGOGIQUE

## French Film Festival Video Project (continued)

### Project Description

#### LA SEMAINE NATIONALE DE FRANÇAIS L'Héritage Français en Amérique / French Heritage in America

**Purpose:** Students will demonstrate how French is a multifaceted language in today's world.

**Objective:** Create a public service announcement or commercial that treats the theme of National French Week.

#### Presentational Requirements:

- Groups of 1-2
- 30 seconds (minimum) - 3 minutes (maximum)
- 5 seconds of blank screen transition at beginning and end of video
- Students should speak in the video (voiceover, in person, etc.) – if in groups, every student speaks
- Content should be rated PG
- Videos with references to alcohol, drugs, or violence will result in a Dean's referral.
- Subtitles in English (all levels of French will watch the videos)
- Language requirements (TBD by level)
- Submit via Canvas, youtube.com
- Classes will vote on best films to be show in auditorium
- No copyrighted figures (i.e. Snoopy, Astérix, etc.) accepted if you want to submit video to AATF contest
- Entry must be the original work of French student(s)
- Videos will be evaluated on:
  - o visual impact
  - o relevance to the theme
  - o originality
  - o language use



**DUE DATE:** \_\_\_\_\_



#### During Film Festival (in class and auditorium)

##### Interpretive Requirements

- Use graphic organizer to show the various ways French is relevant in 2014.

##### Follow up (in auditorium and individual classes)

##### Interpersonal Requirements

- After viewing, students will get in multi-level groups (representing 1-AP).
- In groups, students will discuss their conclusions and make connections with their world.
- Following day TBD by level classes

\* Students who are absent or unable to attend will view videos on own time (via Canvas) and complete graphic organizer. In addition, students will write at least 5 connections they are able to make with the material they saw.

*Brenna Verdier (Naperville North H.S.)*

# COIN PÉDAGOGIQUE

## French Film Festival Video Project (continued)

### Rubric

Task completion	Topic development	Language use
<p><b>STRONG</b> (100 – 90) Fully addresses and completes the task.</p> <p><b>GOOD</b> (89 – 80) Appropriately addresses and completes the task.</p> <p><b>FAIR</b> (79 – 70) Addresses and completes the task.</p> <p><b>WEAK</b> (69 – 60) Partially addresses and completes the task.</p> <p><b>POOR</b> (59 – 50) Does not complete the task.</p> <p><b>INSUFFICIENT / CHEATING</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Effective treatment of the topic within the context of the task.               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Script: Double spaced script, typed (use script template)</li> <li>- Video: 30 sec – 2 min</li> <li>- All elements clearly included in video (do not use PPT)</li> <li>- Students must speak in video (voiceover or in person)</li> <li>- MLA bibliography included with script</li> </ul> </li> <li>• Demonstrates understanding of the target culture.               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Research is integrated in presentation</li> </ul> </li> </ul> <p>RELEVANCE TO THE THEME</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presents and defends the student's viewpoint on the topic with a high degree of clarity; develops a persuasive argument with coherence and detail.               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Clear arguments demonstrate point of view</li> <li>- Uses description</li> <li>- Uses examples to support opinions</li> </ul> </li> </ul> <p>VISUAL IMPACT</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Organized presentation; effective use of transitional elements or cohesive devices.               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Visually pleasing / holds the audience's attention</li> <li>- Use of technology enhances (does not deter from) the presentation</li> <li>- Introduction</li> <li>- Transitions</li> <li>- Conclusion</li> </ul> </li> </ul> <p>ORIGINALITY</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Creative approach to address American Association of Teachers of French (AATF) theme : <i>L'Héritage français en Amérique</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fully understandable, with ease and clarity of expression; occasional errors to not impede comprehensibility.               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Complete sentences</li> <li>- Fluidity</li> </ul> </li> <li>• Varied and appropriate vocabulary (some idiomatic language)               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Rich thematic vocabulary and expressions</li> <li>- Transitional expressions (introduce opinions and ideas)</li> </ul> </li> <li>• Accuracy and variety in grammar, syntax and usage, with few errors. Inclusion of the following recommended:               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Variety of verbs</li> <li>- Variety of tenses (conjugation)</li> <li>- Subject/Verb agreement</li> <li>- Use of 2 verbs (conjugated + infinitive)</li> <li>- Use of negatives</li> <li>- Adjectives (agreement)</li> <li>- Comparisons / superlatives</li> <li>- Use of pronouns (appropriate to language level)</li> </ul> </li> <li>• Consistent use of register appropriate for the presentation.               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Formal / Informal</li> <li>- Viewpoint of speaker / subjects</li> </ul> </li> <li>• Develops discourse with a variety of simple and compound sentences, and some complex sentences appropriate for the language level (French 1-AP)</li> <li>• Pronunciation, intonation and pacing make the response comprehensible; errors do not impede comprehensibility.               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cognates sound French, not English</li> <li>- Attention to final consonants</li> <li>- Polished (evident that presentation was rehearsed)</li> </ul> </li> </ul>

**NOTE ON ACADEMIC INTEGRITY:** All work submitted must be student-generated. As this is a summative assessment, you may not seek help from anyone outside of your group. You may use wordreference.com as an online dictionary; however, you are responsible for choosing the correct term. Online translators and auto correct are strictly forbidden. What you turn in must be your own work. You must understand how/why you have used anything included in your project and be prepared to explain it. The teacher may ask you to individually reproduce any portion of this project at any time to ensure you know its content. Each partner is responsible for contributing equally. In addition, each partner must have a copy of all work at all times.

*Brenna Verdier (Naperville North H.S.)*

# COIN PÉDAGOGIQUE

## ***C'était pas comme prévu, mais j'ai profité quand même :*** **A Short Reflection on Belgium during the Terrorist Attacks**

Over Spring Break, I went to Switzerland to visit a dear friend. Valérié was an exchange student that stayed with my family in Chicago, back when I was in high school. Ever since, we have stayed in touch, and it has been such a joy to watch our lives grow and evolve, together and apart. Valérié is originally from Sion, but she completed her Master's Degree in Journalism in Bruxelles. Having become quite familiar with Brussels, she was excited to show me around her home-away-from-home.

On the morning of March 22nd, three coordinated nail bombings occurred in Belgium: two at Brussels Airport, and one at Maalbeek metro station. I happened to be on a train in Luxembourg, near the Belgium border, when the first bombs went off at the airport. Our train was halted shortly thereafter, amidst a train full of anxious people and cell phone notifications. The tension grew as people began to digest the news.



Approximately 40 minutes later, the third bomb went off at the Maalbeek metro station. Belgium Authorities already started closing the roads, and all transport to and from the city were closed. After an hour of being stuck on the train, somewhere in the countryside of Luxembourg, our train was diverted to Luxembourg City. At that point, Valérié and I decided to rent a car from the Luxembourg Airport and drive to the Flemish countryside to stay with her boyfriend and his family in Linkebeek. The whole country was under house arrest, and we were no longer interested, nor able to go to a hotel in Brussels.

Valérié is a Swiss journalist, and word quickly got back to her office that she was in Belgium. Her *jours de congé* were quickly revoked, and she was assigned to cover the bombings. That left me to my own devices in Belgium; my first time visiting no less. Luckily, Valerie's boyfriend Valentin and I became quick friends, and he kept me company for the remainder of the week, when he could.

The day after the attacks, the house-arrest order was lifted, but I was not ready to venture into Brussels. The bombers were still at large, and I felt a bit uneasy. What would be next? Who would be hurt? Should I just try to get home to Chicago?

I decided to make the best of my time in Belgium, and stick it out. I waited a few days to enter Brussels, and instead, visited places like Waterloo (le petit Napoleon!) and Oostand. Visiting the Belgian coast was a nice surprise, and I can confidently say that the people of Belgium are hospitable and funny, and that the beer and *frites* are as good as all the hype. Plus, it was a rare opportunity to witness and participate in how a country re-starts and rebuilds after a terrorist attack.

On the third day after *les attentats*, I did venture into Brussels. Certain parts of the city were eerily calm, while other destinations such as in front of *La Bourse* were crowded with people

# COIN PÉDAGOGIQUE

## A Short Reflection on Belgium during the Terrorist Attacks (continued)

from all parts of the world. I happened to see U.S. Secretary of State John Kerry get out of a car, heading into the U.S. Embassy, and I lit a candle in front of the Maalbeek Metro Station to honor those who lost their lives. The city was noticeably covered with armed soldiers.

When people ask me, “How was your trip?”, I say, “C’était pas comme prévu, mais j’ai profité quand même!”

Upon my return to Chicago, The Oak Park French Club discussed the unfortunate events in Brussels, and used this platform as an opportunity to practice using the conditional, and expressing hypothetical situations. We also discussed “the new face” of terrorism, and the challenges and consequences we all face with The Islamic State of Iraq and The Levant (ISIL). As complicated and difficult as these conversations were, our group conducted a thoughtful and expressive conversation.

Heather Lynn Meindl ([heather.meindl@gmail.com](mailto:heather.meindl@gmail.com))



A soldier patrolling Embassy Row in Bruxelles, 3/24/16 3/24/16



In front of La Bourse



A Memorial Ceremony in front of the Maalbeek Metro Station - 3/24/16

# EXECUTIVE COUNCIL 2015-2016

## President

Martha Behlow (1-2)  
Geneva Community High School  
Email: [mbehlow@geneva304.org](mailto:mbehlow@geneva304.org)

## 1st Vice President - Programs

Rebecca Léal (1-2)  
Elmhurst College  
Email: [rebecca.leal@elmhurst.edu](mailto:rebecca.leal@elmhurst.edu)

## 2nd Vice President - Francofeuilles Editor

Cathy Kendrigan (appointed)  
Loyola Academy  
Email: [cathykendrigan@gmail.com](mailto:cathykendrigan@gmail.com)

## 3rd Vice President - French Contest Administrator

Ted Haldeman  
Tel: 708-873-1194  
National French Contest  
Chicago/Northern Illinois Chapter AATF  
Box 2732  
Orland Park, IL 60462  
Email: [thaldeman1@hotmail.com](mailto:thaldeman1@hotmail.com)

## Secretary

Maureen Madden (1-2)  
Milwaukee French Immersion School  
Email: [mcmadden@aol.com](mailto:mcmadden@aol.com)

## Treasurer

Tom Sapp (1-2)  
Loyola Academy  
Email: [tsapp@loy.org](mailto:tsapp@loy.org)

## Immediate Past President

Robin Jacobi  
Hoffman Estates HS  
Email: [rjacobi@d211.org](mailto:rjacobi@d211.org)

### **\*Did you know...?**

Executive Council members are elected for one two-year term, after which they may be re-elected for a second two-year term. The numbers after the name of each Council member indicate the term and year of service, i.e.. (1-2) = Term 1, Year 2.

## Ex-Officio

Eileen Walvoord  
Email: [eileenwalvoord@gmail.com](mailto:eileenwalvoord@gmail.com)

Jane Castle  
Email: [castleaj@aol.com](mailto:castleaj@aol.com)

Rosalee Gentile  
Dominican University  
Email: [rosaleegentile@juno.com](mailto:rosaleegentile@juno.com)

Anne Hebert  
Email: [glenn.hebert@sbcglobal.net](mailto:glenn.hebert@sbcglobal.net)

Margot M. Steinhart  
Email: [m.steinhart@sbcglobal.net](mailto:m.steinhart@sbcglobal.net)

## Council Members

Leah Bolek (appointed) retired  
Email: [ljbolek@gmail.com](mailto:ljbolek@gmail.com)

Brenda Crosby (2-1)  
Email: [muguet62@comcast.net](mailto:muguet62@comcast.net)  
Illinois Mathematics & Sciences Academy  
Email: [brendac@imsa.edu](mailto:brendac@imsa.edu)

Lindsey Evans (2-2)  
Email: [geegs77@gmail.com](mailto:geegs77@gmail.com)  
West Chicago Community High School  
Email: [levans@d94.org](mailto:levans@d94.org)

Suzanne Giacotto (1-2)  
Guerin College Preparatory High School  
[sgiacotto@guerinprep.org](mailto:sgiacotto@guerinprep.org)

Erin Gibbons (1-1)  
Barrington High School  
Email: [eeeeeeeg@gmail.com](mailto:eeeeeeeg@gmail.com)

Diane Hoffmeyer (1-2)  
retired  
[Diane.hoffmeyer@gmail.com](mailto:Diane.hoffmeyer@gmail.com)

Kellye McKay-Guzik (2-2)  
Email: [kellyemck@gmail.com](mailto:kellyemck@gmail.com)  
Glenbrook North High School  
[kguzik@glenbrook225.org](mailto:kguzik@glenbrook225.org)

# EXECUTIVE COUNCIL 2015-2016

## Council Members (continued)

Clara Orban (1-2)  
DePaul University  
[corban@depaul.edu](mailto:corban@depaul.edu)

Phyllis Perkins (2-2)  
retired  
Email : [perkinspd1@comcast.net](mailto:perkinspd1@comcast.net)

Lynn Robinson (2-2)  
School: Andrew High School  
Email : [lrobinson@d230.org](mailto:lrobinson@d230.org)

Laura Schmuck (1-2)  
Carl Sandburg High School  
Email : [lschmuck@d230.org](mailto:lschmuck@d230.org)

Fiona Spence (1-2)  
Illinois Mathematics and Science Academy  
[fspence@imsa.edu](mailto:fspence@imsa.edu)

Nitya Viswanath (1-2)  
Amos Alonzo Stagg High School  
[nviswanath@d230.org](mailto:nviswanath@d230.org)

Gretel Webster (1-2)  
Gallistel Language Academy  
Email: [gretelden@sbcglobal.net](mailto:gretelden@sbcglobal.net)

**AATF WEBSITE**  
**[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)**

**CHAPTER WEBSITE**  
**[www.aatf-chicnorthil.org](http://www.aatf-chicnorthil.org)**

## AATF National Headquarters

**AATF Executive Director**  
Jayne Abrate  
Executive Director  
P.O. Box 2617  
Carbondale, IL 62902-2617  
Ph: 815-310-0490; Fax: 815-310-5754  
Email: [abrate@frenchteachers.org](mailto:abrate@frenchteachers.org)

**AATF President**  
Catherine Daniélou  
University of Alabama at Birmingham  
E-mail: [danielou@uab.edu](mailto:danielou@uab.edu)

**Regional Representative (Region VI)**  
Eileen Walvoord  
Email: [eileenwalvoord@gmail.com](mailto:eileenwalvoord@gmail.com)

**Attaché Culturel**  
Denis Quenelle  
Attaché Culturel Adjoint  
Chargé de Mission Pédagogique  
French Cultural Services  
205 N. Michigan Ave.  
Suite 3710  
Chicago, IL 60601  
Tel : 312-327-5232  
Email : [denis.quenelle@diplomatie.gouv.fr](mailto:denis.quenelle@diplomatie.gouv.fr)

**Délégation du Québec**  
Eric Marquis  
Délégué du Québec au Midwest  
444 N. Michigan Ave.  
Suite 3650  
Chicago, IL 60611  
Tel : 312-645-0392  
[eric.marquis@mri.gouv.qc.ca](mailto:eric.marquis@mri.gouv.qc.ca)

---

## ***Articles for Francofeuilles!***

If you have a successful lesson or idea for promotion or advocacy, please share it with your colleagues. Deadline for the next issue : **Aug. 20**. Submit all articles to [cathykendrigan@gmail.com](mailto:cathykendrigan@gmail.com).



# PROMOTING FRENCH AT EVERY LEVEL

---

## Spotlight on HigherEd

---

Institution Name: **Aurora University**

Institution Type: **Private College**

Location: **Aurora, IL**

Faculty: **Dr. Terri Schroth, Director of  
International Programs /  
Study Abroad**

Degrees: **Minor in French**



Courses: **Elementary French I and II, Intermediate French  
French Composition and Conversation  
French Films and Cultural Studies**

Courses: **The minor in French is designed to complement any other major at AU. Courses focus on providing a global perspective, improving communication skills and mastering a second language. Through small, hands-on classes, you'll learn to read, write, speak and listen through French immersion. Our student-centered curriculum encourages students to use the language in a variety of settings by participating in creative activities. At AU, our program not only teaches skills in French, but also focuses on improving first language skills. Through understanding grammatical structures and manipulating the language, students improve their overall communication skills. The minor in French includes 20 semester hours, including 16 semester hours of required courses and a four-semester-hour elective course.**

**Contact: Dr. Dr. Terri Schroth**

| 630-844-6193 | [tschroth@aurora.edu](mailto:tschroth@aurora.edu)

*In this new Francofeuilles series, we will be focusing on higher education opportunities in Northern Illinois. Feel free to share this information with students (handouts, class website, bulletin board) or consider signing up for enrichment courses yourself! If you wish for your institution to be included in this feature, contact [rebecca.leal@elmhurst.edu](mailto:rebecca.leal@elmhurst.edu)*



## FRANCOFEUILLES

Chicago / Northern Illinois Chapter  
American Association of Teachers of French

Cathy Kendrigan  
1525 N. Beverly Lane  
Arlington Heights, IL 60004

